

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SINGAPORE

AND

THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of expanding direct trade and developing economic relations between both countries on the basis of equality and mutual benefit, agree as follows:

ARTICLE 1.

The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of the preceding paragraph of this Article shall however not apply to advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring countries or advantages which shall result from a Customs Union.

ARTICLE 2.

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the exports from and imports into their respective countries of goods listed in Schedules "A" and "B" attached to the present Agreement. Amendments and supplements may be introduced in the said Schedules "A" and "B" by mutual consent of the Contracting Parties.

The most favoured nation treatment shall apply to all matters appertaining to the granting of licences for the imports and exports of the goods listed in the said Schedules.

ARTICLE 3.

The provisions of Article 2 of this Agreement shall also apply to goods not listed in Schedules "A" and "B" in which commercial transactions may be concluded between Singapore legal and physical persons and Soviet foreign trade organisations.

ARTICLE 4.

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

ARTICLE 5.

Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be concluded between Singapore legal and physical persons on the one hand and Soviet foreign trade organisations as independent legal bodies on the other.

ARTICLE 6.

Legal and physical persons of each Contracting Party shall enjoy most favoured nation treatment in respect of protection of themselves and their property when engaged in commercial activities in the territory of the other.

ARTICLE 7.

The Contracting Parties shall in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country grant each other freedom of transit of goods originating in the territory of either of them and transported over the territory of the other.

ARTICLE 8.

For the purpose of a further expansion of trade between the two countries the Contracting Parties shall encourage each other's participation in trade fairs to be held in either country and the organisation of exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other subject to such conditions as shall be agreed upon by the competent authorities of both countries.

ARTICLE 9.

Mercantile ships of each country with cargoes thereon other than ships engaged in coastal navigation shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country most favoured nation facilities granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third country flags.

ARTICLE 10.

All current payments between the two countries shall be effected in free convertible currency in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

ARTICLE 11.

The Government of the Republic of Singapore shall allow the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to establish its Trade Representation in the Republic of Singapore.

The Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Singapore shall perform the following duties:

- (a) to promote the development of trade relations between
the Republic of Singapore and the U.S.S.R.;
- (b) to represent the interests of the U.S.S.R. in the Republic of
Singapore in all matters relating to foreign trade of the
U.S.S.R.;
- (c) to effect trade between the Republic of Singapore and the

U.S.S.R.

ARTICLE 12.

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall have its office and premises in Singapore.

The Trade Representative and his Deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to the members of the diplomatic representations.

Offices and other premises of the Trade Representation used exclusively for the purposes set out in Article 11 of this Agreement shall enjoy the immunities and privileges accorded to the offices and premises of the diplomatic representations.

The Trade Representation shall have the right to use cipher.

The Trade Representation shall not be subject to registration.

The number of employees of the Trade Representation shall be as agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

The employees of the Trade Representation who are citizens of the U.S.S.R. shall not be subject to Singapore taxation on the wages and salaries they receive from the Government of the U.S.S.R. for the performance of the duties stipulated in Article 11 of this Agreement.

ARTICLE 13.

The Government of the Union of the Soviet Socialist Republics shall allow the Government of the Republic of Singapore to establish its Trade Representation in the U.S.S.R. to perform the following duties:

(a) to promote the development of trade relations between
the Republic of Singapore and the U.S.S.R.;

(b) to represent the interests of the Government of the Republic
of Singapore in all matters relating to foreign
trade of the Republic of Singapore.

ARTICLE 14.

The Trade Representation of the Republic of Singapore shall have its office and premises in Moscow.

The Trade Representative of the Republic of Singapore and his Deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to the members of the diplomatic representations.

Offices and other premises of the Trade Representation used exclusively for the purposes set out in Article 13 of this Agreement shall enjoy the immunities and privileges accorded to the offices and premises of the diplomatic representations.

The Trade Representation shall have the right to use cipher.

The Trade Representation shall not be subject to registration.

The number of employees of the Trade Representation shall be as agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

The employees of the Trade Representation who are citizens of the Republic of Singapore shall not be subject to Soviet taxation on the wages and salaries they receive from the Government of the Republic of Singapore for the performance of the duties stipulated in Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 15.

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in matters of trade.

The Government of the U.S.S.R. will assume responsibility for all commercial transactions which are concluded or guaranteed in the Republic of Singapore on behalf of the Trade Representation and signed by duly authorised persons.

The Government of the U.S.S.R. will not however accept any responsibility for any kind of commercial transactions concluded without guarantee of the Trade Representation by any Soviet organisation which enjoys according to legislation of the U.S.S.R. the rights of independent juridical persons and is exclusively responsible for its own acts except in cases where responsibility for such acts had been clearly accepted by the Trade Representation acting on behalf of the Government of the U.S.S.R.

ARTICLE 16.

The Trade Representation of the U.S.S.R. enjoys the immunities, and privileges resulting from the provisions of Article 12 with the following exemptions:

- (a) disputes on commercial transactions concluded or guaranteed in the Republic of Singapore by the Trade Representation in accordance with Article 15 of this Agreement are subject in the absence of any clause regarding arbitration to the jurisdiction of Singapore courts and in such cases the Trade Representation shall authorise its representative to appear in court;
- (b) the enforcement of a final court decision brought against the Trade Representation as a result of the above disputes can take place but the same can be applied only to funds of the Trade Representation and to goods being its property.

ARTICLE 17.

The establishment of the Trade Representation of the Republic of Singapore in the U.S.S.R. and the establishment of the Trade Representation of the U.S.S.R. in the Republic of Singapore in no way affects the rights of Soviet foreign trade organisations and Singapore juridical and physical persons to maintain direct relations with each other for the purpose of conclusion and fulfilment of commercial transactions.

ARTICLE 18.

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall notify the Government of the Republic of Singapore of the names of persons authorised to enter into commercial transactions on behalf of the Trade Representation as well as of the scope of the authority of each of such persons in respect of signing of commercial obligations

on behalf of the Trade Representation. The Government of the Republic of Singapore shall publish in the official organ of the Republic of Singapore, the "Government *Gazette*", the names and the scope of authority of such persons.

ARTICLE 19.

All disputes relating to commercial transactions concluded between Singapore physical or juridical persons and Soviet organisations are subject, in the absence of any clause regarding arbitration, to the jurisdiction of Singapore courts, if the transaction has been concluded in the Republic of Singapore, and to the jurisdiction of Soviet courts, if the transaction has been concluded in the U.S.S.R. However, the courts of any other country will have the right to adjudicate in any case, when their competence regarding these disputes is provided for by a clause specifically stipulated in the contract.

ARTICLE 20.

The Contracting Parties on the proposal of either of them shall discuss in the spirit of mutual understanding measures for the expansion of mutual economic cooperation, commercial relations and the solving of problems relating to the implementation of this Agreement.

ARTICLE 21.

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded but not fully executed before the expiry of the Agreement.

ARTICLE 22.

The present Agreement shall come into force on the day of its signing and shall remain valid for a period of one year.

Upon the expiry of the said period the Agreement shall be deemed automatically renewed and shall remain in force until either Contracting Party with a six months' notice in writing advises of its intention to terminate it.

Done in Singapore this 2nd day of April, 1966, in two original copies each in the English and Russian languages both texts being equally authentic.

*By authority of the Government of the
Republic of Singapore.*

(Sgd.) SIM KEE BOON

*By authority of the Government of the
Union of Soviet Socialist Republic.*

(Sgd.) V. B. SPANDARIAN

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ

между Союзом Советских Социалистических

Республик и Республикой Сингапур

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Сингапур, желая расширить непосредственную торговлю и развивать экономические отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, относящихся к торговле между двумя странами.

Постановления предыдущего абзаца настоящей статьи, однако, не будут касаться преимуществ, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним с ней странам, или преимуществ, вытекающих из Таможенного Союза.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Сингапур будут оказывать содействие экспорту из своих стран и импорту в свои страны товаров, перечисленных в списках "А" и "Б", прилагаемых к настоящему Соглашению, в соответствии и при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране. В указанные списки "А" и "Б" могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Во всем, что касается выдачи лицензий на импорт и экспорт товаров, перечисленных в упомянутых списках, будет применяться режим наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 3

Постановления статьи 2 настоящего Соглашения будут также применяться к товарам, не перечисленным в списках "А" и "Б", на которые могут быть заключены коммерческие сделки между советскими внешнеторговыми организациями и сингапурскими юридическими и физическими лицами.

Статья 4

Постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать право каждой Договаривающейся Стороны применять какие-либо запрещения или ограничения, направленные:

- а) на защиту насущных интересов безопасности своей страны или
- б) на защиту здоровья населения или на предотвращение заболеваний и зараженности паразитами животных или растений.

Статья 5

Коммерческие сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, с одной стороны, и сингапурскими юридическими и физическими лицами, с другой стороны.

Статья 6

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой Стороны.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу право свободного транзита товаров, происходящих из территории одной из них и транспортируемых через территорию другой, в соответствии и при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране.

Статья 8

В целях дальнейшего развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок одной из Договаривающихся Сторон на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

Статья 9

Торговые суда каждой из стран с находящимися на этих судах грузами будут пользоваться в отношении входа, выхода и пребывания в портах другой страны преимуществами наиболее благоприятствуемой нации, которые предоставляются ее соответствующими законами, правилами и

постановлениями судам под флагом третьих стран, за исключением судов каботажного плавания.

Статья 10

Все текущие платежи между обеими странами будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного контроля в свободно конвертируемой валюте.

Статья 11

Правительство Республики Сингапур разрешит Правительству Союза Советских Социалистических Республик учредить свое Торговое Представительство в Республике Сингапур.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Сингапур будет выполнять следующие функции:

- а) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Сингапур;
- б) представлять интересы СССР в Республике Сингапур во всем, что касается внешней торговли СССР;
- в) осуществлять торговлю между СССР и Республикой Сингапур.

Статья 12

Торговое Представительство СССР будет иметь свои служебные и другие помещения в Сингапуре.

Торговый Представитель и его заместитель пользуются всеми иммунитетами и привилегиями, предоставленными членам дипломатических представительств.

Служебные и другие помещения Торгового Представительства, которые предназначены исключительно для целей, предусматриваемых в статье 11 настоящего Соглашения, будут пользоваться иммунитетами и привилегиями, предоставленными служебным и другим помещениям дипломатических представительств.

Торговое Представительство будет иметь право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Число служащих Торгового Представительства будет согласовываться время от времени между Договаривающимися Сторонами.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, не будут облагаться сингапурскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства СССР за исполнение функций, указанных в статье 11 настоящего Соглашения.

Статья 13

Правительство Союза Советских Социалистических Республик разрешит Правительству Республики Сингапур учредить свое Торговое Представительство в СССР для выполнения следующих функций:

- а) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Сингапур;
- б) представлять интересы Правительства Республики Сингапур во всем, что касается внешней торговли Республики Сингапур.

Статья 14

Торговое Представительство Республики Сингапур будет иметь свои служебные и другие помещения в Москве.

Торговый Представитель Республики Сингапур и его заместитель пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, предоставленными членам дипломатических представительств.

Служебные и другие помещения Торгового Представительства, которые предназначены исключительно для целей, предусмотриваемых статьей 13 настоящего Соглашения, будут пользоваться иммунитетом и привилегиями, предоставленными служебным и другим помещениям дипломатических представительств.

Торговое Представительство будет иметь право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Число служащих Торгового Представительства будет согласовываться время от времени между Договаривающимися Сторонами.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами Республики Сингапур, не будут облагаться советскими налогами на

заработную плату, получаемую от Правительства Республики Сингапур за исполнение функций, указанных в статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 15

Торговое Представительство СССР действует в вопросах торговли от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Правительство СССР примет на себя ответственность за все торговые сделки, которые будут заключены или гарантированы в Республике Сингапур от имени Торгового Представительства и подписаны должным образом уполномоченными лицами.

Однако Правительство СССР не примет на себя никакой ответственности по любым торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, которые пользуются согласно законодательству СССР правами самостоятельных юридических лиц и одни отвечают за свои собственные действия, за исключением случаев, когда ответственность за такие действия в ясной форме принята Торговым Представительством, действующим от имени Правительства СССР.

Статья 16

Торговое Представительство СССР пользуется иммунитетами и привилегиями, вытекающими из постановлений статьи 12, со следующими изъятиями:

- а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным

Торговым Представительством в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, юрисдикции сингапурских судов, и в этом случае Торговое Представительство уполномочит своего представителя для участия в суде;

- б) принудительное исполнение окончательного судебного решения,

вынесенного против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, однако оно может распространяться только на авуары Торгового Представительства и товары, являющиеся его собственностью.

Статья 17

Учреждение Торгового Представительства СССР в Республике Сингапур и учреждение Торгового Представительства Республики Сингапур в СССР ни в чем не затрагивает прав сингапурских юридических и физических лиц и советских внешнеторговых организаций поддерживать непосредственные отношения друг с другом в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 18

Торговое Представительство СССР будет уведомлять Правительство Республики Сингапур о фамилиях лиц, уполномоченных вступать в торговые сделки от имени Торгового Представительства, а также об объеме полномочий каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств от имени Торгового Представительства. Правительство Республики Сингапур будет публиковать в официальном органе Республики Сингапур "Гавернмент Газет" фамилии и объем полномочий таких лиц.

Статья 19

Все споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным между советскими организациями и сингапурскими физическими или юридическими лицами, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разби-

рательстве, юрисдикции советских судов, если сделка была заключена в СССР, и юрисдикции сингапурских судов, если сделка была заключена в Республике Сингапур. Однако суды любой другой страны будут иметь право рассматривать споры в каждом случае, когда их компетенция по этим спорам будет предусмотрена особо принятым условием контракта.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны по предложению одной из них будут в духе взаимопонимания обсуждать мероприятия по расширению взаимного экономического сотрудничества, торговых отношений и разрешению проблем, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 21

Постановления настоящего Соглашения будут продолжать применяться после истечения срока его действия ко всем торговым сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены до истечения срока действия Соглашения.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение годичного периода.

По истечении указанного срока Соглашение будет считаться автоматически возобновленным и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит о своем намерении прекратить его с предупреждением за 6 месяцев.

Совершено в Сингапуре 2 апреля 1966 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию

Правительства Союза Советских

Социалистических Республик

По уполномочию

Правительства Республики

Сингапур

В. СПАНДАРЬЯН

СИМ КИ БУН